



A.I.

Actualmente se están acabando los cercados y senderos, y en la primavera se introducirán los primeros animales.

## Recta final para el Parc Eth Portilhon

El Parque de Fauna y Naturaleza que se está acondicionando en el municipio de Bossòst abrirá sus puertas el próximo verano de 2011

### FIESTAS

PÁGINAS 6 A 9

**Vielha tiene  
todo listo para  
sus fiestas**



A.I.

### CULTURA PÁGINA 11

**La torre  
de la  
iglesia  
de Vilac,  
visitable**



A.I.

Vilac.



A.I.

Rafting en el Campus del Palai.

### DEPORTE PÁGINAS 14 Y 15

**Los clubes  
preparan ya la  
próxima temporada**

### TURISMO Y GASTRONOMÍA PÁGINA 5

**Aran inicia el  
otoño con la XI  
Mòstra de Tardor**



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*



SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055



# Nuevo ente de emergencias

El Conselh da luz verde al consejo de administración del nuevo organismo de gestión en la Val d'Aran

## ARAN INFORMACION

Vielha

El Conselh Generau d'Aran ha dado luz verde, en sesión de Govern, al consejo de administración del nuevo organismo de gestión de los servicios de emergencias y de protección civil en la Val d'Aran, que reúne a los servicios de prevención, extinción de incendios, transporte sanitario y de salvamento y rescate, así como al personal disperso entre los 'pompièrs' del Conselh, los 'pompièrs' voluntarios y los profesionales del Transport Sanitari dera Val d'Aran (TESVA).

El Conselh ratificará en sesión plenaria la constitución del Conselh d'Administración y el presupuesto inicial con que

se dotará la entidad, de 150.000 euros. Asimismo, el organismo incorpora de forma provisional a Francisco Echevarría, antiguo gerente de la Agencia Gallega de Emergencias, que asume la función de director gerente, con el objetivo de coordinar los primeros pasos de la entidad.

El Conselh d'Administración de la entidad pública empresarial, figura jurídica adoptada por el nuevo organismo, incorpora un representante de los 'pompièrs' voluntarios, designado por las asociaciones de 'pompièrs' voluntarios de la Val d'Aran. El resto de miembros son el presidente (el sindic Francés Boya); la vicepresidenta (la conselheira de Sanitat e Servicis Sociaus, Noelia Costa); un miembro delegado del Ser-



El nuevo ente de emergencias se encargará de coordinar también el servicio de 'pompièrs'.

vici Aranés deth Benèster e era Salut; un delegado del Departament de Salut de la Generalitat; un miembro

de Aran Salut; y un representante de cada uno de los grupos políticos representados en el Conselh Gene-

rau d'Aran.

El nuevo modelo busca aumentar la cartera de servicios, impulsar medidas

de prevención y mejorar la cooperación entre protección civil y la Generalitat. Asimismo, se intenta superar los problemas derivados de la falta de información y la dispar situación laboral, entre otras deficiencias a mejorar.

El sindic d'Aran, Francés Boya, ha asegurado que la voluntad del Conselh es "incentivar el voluntariado en los 'Pompièrs', para mantener y reforzar su espíritu y su tradición". Boya explica también que el nuevo organismo "permitirá hacer frente a las emergencias y desarrollar con mayor eficiencia las actividades propias de la entidad". De esta forma, "se adopta un modelo autónomo, diferenciado y cooperador de gestión y organización para mejorar los servicios públicos".



Una de las carreteras pavimentadas en los últimos días.

## Mejora de los accesos a los núcleos

En Benós, Begós, Mont, Montcorbau, Bagergue, Aubèrt, Vila y Arròs

A.I.  
Aran

Una vez finalizados los trabajos de ampliación y consolidación del firme de las vías, el Conselh Generau d'Aran, a través de la empresa Valoriza Conservación

de Infraestructuras S.A., ha comenzado los trabajos de pavimentación de las carreteras locales de acceso a los diferentes núcleos habitados del valle. ¿Esta actuación se desarrolla en los accesos a Benós, Begós, Mont, Montcorbau, Bager-

gue, Aubèrt, Vila y Arròs.

Este Plan de mejora de las carreteras de titularidad municipal tiene una vigencia de dos años, y cuenta con un presupuesto global de más de 3 millones de euros, merced al convenio con el Departament de Po-

litica Territorial de la Generalitat de Catalunya.

Las obras consisten en ampliar las vías, mejorar los drenajes, consolidar las explanadas y ampliaciones, reforzar el pavimento y mejorar la seguridad vial de las carreteras.

## Obras de mejora de la ribera de Valarties

En 2011, se actuará en el río Garona entre los puentes de Vielha y Es Bòrdes

## ARAN INFORMACION

Vielha

El Conselh Generau d'Aran ha acometido la mejora de la canalización del agua en la ribera de Valarties. En concreto, se han rehecho las paredes de contención del barranco des Hièstres, en el marco de la actuación realizado por la Agencia Catalana del Agua (ACA) y que ha supuesto una inversión

de 115.000 euros, según ha confirmado el conselhèr de Arties y Garos, José Antonio Bruna.

Bruna ha explicado que "los trabajos han consistido en consolidar las paredes, reforzar el entorno y asegurar la correcta canalización del curso del agua".

La actuación ha servido también para solucionar las afecciones que sufrió la zona después de las fuer-

tes nevadas del año 2009. "Así mejoramos la funcionalidad hidráulica de los barrancos de la ribera, y mantenemos sus valores medioambientales", afirma el conselhèr.

Esta actuación se enmarca dentro del Plan general de mejora de los ríos de la Val d'Aran que, con el impulso del Conselh Generau y el Departament de Medio Ambient de la Generalitat

se prolongará hasta 2011. Este Plan contempla la retirada de los materiales que obstruyen el paso del agua. Hasta el momento se han actuado en las riberas de los ríos Unhòla, Corilha y Valarties con un presupuesto de 80.000 euros.

Asimismo, en el año 2011, la ACA actuará en el río Garona, en concreto en el tramo comprendido entre el puente de Vielha y el puen-



Imagen del barranco de Loseron.



ARAN INFORMACION



En el recinto ya se aprecian las parcelas que acogerán los diferentes animales.

ARAN INFORMACION



El antiguo cuartel de la Guardia Civil servirá como museo y centro de visitantes.

# El Parque de Montaña de Eth Portilhon afronta su recta final

El recinto de fauna y naturaleza que se está adecuando en Bossòst podría abrir el próximo verano

**ARAN INFORMACION**  
Bossòst

El Parque de Montaña de Eth Portilhon, situado en el municipio de Bossòst, en el Baish Aran, afronta la recta final de las obras y, si se cumplen los plazos previstos, podrá abrir sus puertas el próximo verano casi ocho horas después del inicio de las obras.

El Conselh Generau d'Aran ha adjudicado las obras de la sexta fase, por

un importe total de 537.000 euros, obras que serán ejecutadas por la UTE Decoblock S.L. e IPV S.L.. La inversión de más de medio millón de euros servirá para adecuar el edificio del antiguo cuartel de la Guardia Civil como museo y centro de acogida de visitantes, así como para acabar los cercados, vallas divisorias, pasarelas, señalización y revestimientos de las diferentes zonas del recinto.

De esta forma, el Conselh

tiene previsto dejar el Parque en condiciones para poder abrir el próximo verano.

El sindic d'Aran, Francés Boya, ha asegurado que en el primer año de apertura del Parque de Montaña de Eth Portilhon se espera que reciba unas 50.000 visitas, formadas sobre todos por grupos de escolares.

Boya señala que "el parque tendrá un impacto positivo en la Val d'Aran ya que ayudará a otras formas

de economía durante todo el año, especialmente en las épocas más desestacionalizadoras".

Las obras, que comenzaron en el año 2002, se reemprendieron con intensidad en 2007, después de un tiempo paralizadas por problemas técnicos y de financiación. De hecho, desde el año 2007 se ha rehecho el proyecto, rebajando el cercado perimetral y finalizando la compra de los terrenos en los que está

situado el parque aranés.

## PARQUE DE LA FAUNA

Con una superficie de 15 hectáreas el Parque de Montaña de Eth Portilhon acogerá una exposición de ejemplares de animales representativos de la montaña aranesa en régimen de semilibertad.

El proyecto contempla la presencia de osos y lobos, que estarán en cercados especiales, mientras que ejemplares de corzos, cier-

vos, urogallos y otros animales de la fauna aranesa, como el 'cavilac', una especie de pez que habita los ríos del valle.

Durante los próximos meses, hasta que la climatología lo permita, se ultimarán las obras pendientes y a principios de primavera se introducirán los animales en el recinto para favorecer su adaptación al medio antes de que las instalaciones abran sus puertas, previsiblemente en el verano.

## La casa forestal de Vielha será la sede de Medio Ambiente

Supondrá una inversión de 900.000 euros

**A.I.**  
Vielha

El Conselh Generau d'Aran ha aprobado el proyecto ejecutivo para reformar la antigua casa forestal de Vielha, que acogerá la sede del Departament de Miei Ambient e Pagesia del Govern d'Aran.

Las obras valoradas en más de 900.000 euros permitirán trasladar a una nueva sede administrativa los servicios de Miei Ambient,

Agricultura e Ramaderia, así como el cuerpo de agentes de Miei Ambient, situados actualmente en la sede del Conselh. Las nuevas instalaciones "darán más autonomía a los servicios y más comodidad al personal de una de las competencias más importantes que gestiona el Conselh Generau d'Aran", explica el sindic.

Boya señala que "este es un buen momento para llevar adelante esta obra porque ocupará a personas en

unos momentos de dificultad económica". Además, "contribuirá a dignificar tanto el edificio como el entorno emblemático del Cap dera Vila de Vielha".

Esta actuación forma parte del Plan de mejora de infraestructuras que debe contribuir a la mejora de las infraestructuras básicas del autogobierno. Este plan cuenta con un presupuesto de 4 millones de euros financiados por la Generalitat y el Conselh Generau.

A.I.



La antigua casa forestal de Vielha será remodelada en breve.



## Romería en Bagergue

Los vecinos de Bagergue finalizaron el mes de julio con la tradicional romería de Santa Margalida. Tras la misa en la ermita se bendijeron los panes y el vino para el reparto de la caridad entre los asistentes a esta jornada.



A.I.

## ‘Aran Market’

Los comerciantes de la Val d’Aran volvieron a salir a la calle en la tercera edición de ‘Aran Market, es botigues en carrèr’, el mercado de verano organizado por el departamento de Torisme, Comèrc e Transpòrt del Conselh Generau



A.I.

# Recuperar la memoria histórica

El Conselh quiere crear una ruta histórica por los hitos claves durante la invasión de los maquis en 1944

A.I.  
Vielha

El Conselh Generau d’Aran impulsa un proyecto para recuperar la memoria histórica de la primera mitad del siglo XX y dar a conocer al gran público los principales hechos que acontecieron en Aran durante la Guerra Civil y los periodos de pre y postguerra, así como las actuaciones araneses o personas relacionadas con la Val d’Aran en esos hechos.

El proyecto está supervisado por Comisión asesora de la memoria histórica formada por historiadores y personas de reconocido prestigio. Se desarrollará en una primera fase, en la que se señalarán itinerarios y espacios referenciales para

la interpretación, conocimiento y difusión de la invasión guerrillera de 1944. Estos espacios, situados en lugares de fácil acceso, se podrán visitar bien de forma individual, bien articulados para seguir una ruta.

El Conselh creará un itinerario de montaña a pie, en el que podrán recorrerse los búnkers que se localizan en el camino del Pòrt de Vielha, y otro que transcurre por espacios históricos de la invasión de los ‘maquis’ en 1944. La elaboración y señalización de los espacios ha sido ya adjudicada por un presupuesto de 46.000 euros.

Los lugares señalizados se localizan en Vielha –capital frustrada de la República–; Pònt de Rei –donde los guerrilleros destruyeron



A.I.

Reunión de la Comisión asesora de la memoria histórica de la Val d’Aran.

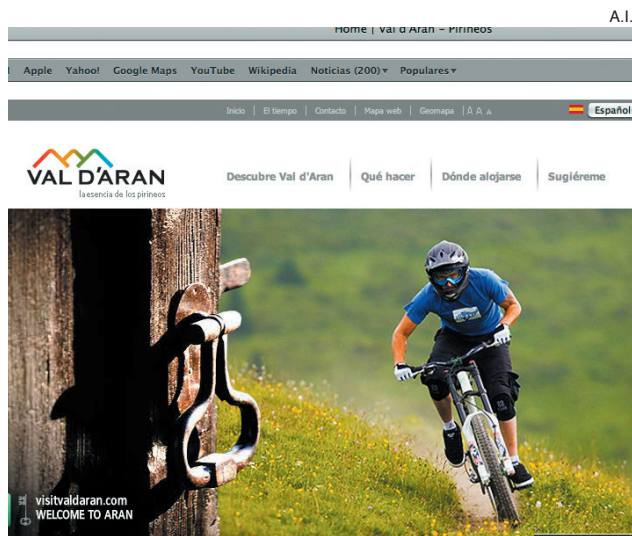
una escultura de madera de Franco y donde la séptima Brigada protegió la retirada–; Canejan –allí se produ-

jeron combates de guardias civiles y tropas del ejército contra los ‘maquis’–; Les –donde estuvo la residencia

franquista, en la casa de La Caixa–; Es Bòrdes –se produjeron intensos combates en los que murieron 15 per-

sonas–; cementerio de Es Bòrdes –tumba con los restos de los guerrilleros–; nido de ametralladoras en Pònt d’Arròs –que controlaba el trazado de la N-230–; Bagergue –donde se situaba el Estado Mayor de la 9ª Brigada de los guerrilleros españoles–; Unha y Salardú –desde Unha los guerrilleros atacaban las fuerzas franquistas, situadas en Salardú–; y el cementerio de Vielha –donde se conserva la fosa con los restos de los 27 soldados y suboficiales muertos–.

Por otra parte, la escritora Almudena Grandes ha dedicado su última obra titulada “Inés y la alegría”, a este episodio histórico sucedido en la Val d’Aran en una novela que se pondrá a la venta durante el mes de septiembre.



A.I.

## Más visitas en la web de Torisme

El portal [www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com) ha triplicado el número de entradas en un año

A.I.  
Vielha

El nuevo portal web de Torisme Val d’Aran ([www.visitvaldaran.com](http://www.visitvaldaran.com)) ha triplicado el número de visitas en un año. Así, mientras el verano de 2009 (de junio a agosto) recibió la visita de 7.120 usuarios, la cifra de entradas en esa misma época

ca durante este año ha sido superior a 19.000, contabilizados hasta el 19 de agosto.

Este incremento en el número de usuarios ha estado motivado por el cambio sustancial que ha experimentado el portal desde la puesta en marcha el pasado mes de abril de la nueva web de Torisme Val d’Aran, impulsada por el Conselh, Torisme Val d’Aran, el Grè-

mi d’Ostalaria y Turespaña para mejorar la presencia ‘on line’ de la marca turística de la Val. En la página también pueden hacerse reserva.

El conselhèr Juan Antonio Serrano, que confía en aumentar más el número de visitas al portal, asegura que este incremento “es fruto de la apuesta del Conselh Generau para internacio-

nalizar y desestacionalizar la Val, mediante el acuerdo que el Govern aranés mantiene con el Gobierno central”.

De hecho, afirma Serrano “una de las máximas prioridades de esta política es dotar a Aran de espacios potentes en internet para buscar clientes que puedan disfrutar de la Val d’Aran y de sus servicios durante

El nuevo portal web ha tenido una buena aceptación.



# Turismo

## XI Mòstra Gastronomica deth Lit

La Val d'Aran acoge durante el último fin de semana de septiembre y los tres primeros de octubre, una nueva edición de la Mòstra Gastronomica de Tardor u otoño, con el pato como protagonista.

Desde hace once años los mejores restauradores de la Val d'Aran se reúnen durante algunos fines de semana de otoño para ofrecer a sus clientes menús con el pato como ingrediente principal de las diferentes y variadas propuestas.

Los visitantes de la Val d'Aran pueden disfrutar con foies, ma-

grets, confits... y toda clase de derivados del pato que lo convierten en un manjar en la mesa para el disfrute de los comensales que participan en estas jornadas.

### 'ESCAPADAS'

Desde hace algunos años, a esta succulenta iniciativa se han sumado también algunos establecimientos hoteleros de la Val d'Aran, ofreciendo las denominadas **'Escapadas Gastronómicas'**: una o dos noches a precios especiales y disfrutar también de una succulenta

oferta gastronómica.

### SENDERISMO

La Oficina de Torisme dera Val d'Aran también se suma con una salida senderista guiada los sábados 25 de septiembre y 2, 9 y 16 de octubre a un bello paraje de la Val d'Aran desde Sant Fabian hasta Arres de Jos, por Casterás, Portièro, Arres de Sus, Sant Joan y regreso.

Más información en la Oficina de Torisme dera Val d'Aran, en el teléfono 973 640 110.



El pato, ingrediente principal de la Mòstra de Tardor.

## Menús de la Mòstra de Tardor en la Val d'Aran

### 24 AL 26 DE SEPTIEMBRE MESON CASA BENITO

Major, 6. Casarilh. 973 641 154. Ensalada de bonito escabechado con compota de manzana; foie a la plancha sobre cebolla confitada con helado de pistacho; mollejas de pato y solomillo de conejo salteados con bambú; lomo de merluza con salsa de coco e higos; brownie de chocolate blanco con crema inglesa y helado de frambuesa. 30 euros.

### ERA COQUÈLA

Avda. Garona, 14. Vielha. 973 642 915. Huevo a baja temperatura con ceps, foie, espuma de patata y trufa; coca de terrina de foie con manzanas y sardinas ahumadas; bacalao confitado con caldo de pato y crujiente de pies; confit de pato con pera asada y arroz cremoso de colmenillas y tripas de bacalao; torrija de arroz con leche y sorbete de cítricos. 35 euros.

### ERA MÒLA

Marrèc, 14. Vielha. 973 642 419. Fideos de arroz y cigalas con mahonesa de foie; wok de verduras y setas con crujiente de jamón de pato; bonito con melón caramelizado y ajoblando de chufas; chuletas de corzo rellenas de foie y ceps con salsa de oporto y vinagre balsámico; burbujas de piña colada y delicias

de chocolate. 38 euros.

### FONDA D'EN PEP

Avda. Pas d'Arró, 52. Vielha. 973 642 654. Vichyssoise de échalote con ostra y caviar; ensalada de jamón de pato con dados de roquefort y aguacate con cítricos de anchoas del Cantábrico; manitas de cerdo deshuesadas con lecho de ceps confitados y trufa; milhojas de vieiras con virutas de foie mi-cuit y reducción de Pedro Ximenez; tarta taten con lasagna de magno y fruta variada con 'crème fraîche'. 32 euros.

### 1 AL 3 DE OCTUBRE CASA IRENE

Carrer Major, 22. Arties. 973 644 364. Royal de foiegras con trufas al vino de Banyuls; canelón de oca del Gers con confitura de tomate y colmenillas; vieiras con alligot en salsa cortada de hierbaluisa; magret de Gers ahumado en casa con su risotto de ceps al armagnac; tarta de manzana al calvados. 42 euros.

### PARADOR DE ARTIES

Ctra. Baquèira. Arties. 973 640 801. Lacitos de plátano macho rellenos de foie perfumados al chocolate; ensalada de jamón de pato y virutas de foie con vinagreta de miel y mostaza antigua; canelones crujientes de ternera y ceps a la crema de

foie sobre caramelo de piquillo; confit de pato en salsa de grosellas con castañas caramelizadas; bomba de chocolate fondant con helado de menta. 37 euros.

### CASA RUFUS

Sant Jaume, 8. Gessa. 973 645 246. Puerro caramelizado con ensalada de vieiras; brocheta de foie, ceps y mango; rape crujiente en tulipa de queso parmesano; confit de pato con pittypaña de manzana y pasas de uva; pastelito de selva negra con frambuesa. 34 euros.

### ES PLETIEUS

Ctra. de Baquèira, s/n. Escunhau. 973 640 790. Ensalada de maigret de pato y tomate confitado; agujas de solomillo de pato envueltas en hojaldre; lomito de merluza con crema de colmenillas; medallón de hígado de pato con puré de frutas asadas; helado de fresas silvestres con crujiente de galleta. 36 euros.

### 8 AL 10 DE OCTUBRE LA TARTERIA

Plaça Urtau, 8, baishos. Arties. 973 640 096. Aperitivo de bienvenida; crema de guisantes al mascarpone con virutas de foie; raviolis de confit de pato guisados al moscatel con cebollita y tomate; vieiras sobre salteado de cereali y germinados de soja; libritos de magret de pato

rellenos de Stilton con salsa de grosellas; sorbete de mandarina; postres a escoger de nuestro carro de repostería. 38 euros.

### BORDA BENJAMÍN

Plaça dera Pica, s/n. Salar-dú. 973 645 113. Crema de olla aranesa con virutas de foie; carpaccio de magret de pato a la vinagreta con piñones; taco de atún a la salsa de setas con frutas del bosque; confit de pato con ciruelas al armagnac y puré de manzana; creps con crema de marrón glacé al calvados. 38 euros.

### PARADOR DE VIELHA

Ctra. deth Tunèl, s/n. Vielha. 973 640 100. Croquetitas de pato y ciruelas pasas; canelón crujiente de ciervo y ceps con crema de escalonias; bacalao arriero con patatas revolconas y rovellones; troncha de magret soasado sobre caviar de berenjena; espumoso de cuajada de leche de oveja con azúcar quemado y cristal de miel de naranja. 35 euros.

### 15 AL 17 DE OCTUBRE ESQUIRÓ

Edif. Maubérme. Nucli 1500. Baqueira. 973 645 430. Judías peronas con escalope de hígado de pato; carpaccio de pechuga de pato con alcachofas y ceps; esturión del Valle d'Aran perfu-

mado de anís; crema frita con helado de jijona. 38 euros.

### ERA LUCANA

Avda. Alcalde Calbetó Barra. Vielha. 973 641 798. Aperitivos; royal tibia de foie gras con raviolis de ceps; lomo de bacalao confitado con salsa crujiente de puerros al pil pil con verduritas crujientes; canetón en dos cocciones con setas y cerezas; lingote de guanaba en milhojas con membrillo de lavanda y roca de chocolate. 45 euros.

### ER OCCITAN

Major, 66-local 5. Bossòst. 973 647 366. Cocotte de verduras y setas de otoño con foie; consomé de pato, ravioli de trufa y cremoso de yema de huevo; lomo de merluza pochada en caldo de lima y jenjibre con berberechos; tronco de pularda rellena confitada con chalotas; texturas de chocolate. 27 euros.

### JUAN CANEJAN

Sant Jaume, 27. Les. 973 648 031. Canapé de foie de pato mi-cuit con ciruelas; consomé de ave con virutas de magret de pato ahumado; ensalada templada de queso 'feta' y molletas de pato confitadas con nueces y vinagreta de remolacha; confit de pato con salsa de arándanos; hojaldre caramelizado de manzanas y fresas confitadas. 27 euros.



# Vielha'10

**hèsta major 7 | 8 | 9 | 10 | 11 seteme**



*Vos desiram ua  
erosa Hèsta Major*

**ERA hèsta**



# “Las fiestas se viven en la calle”

Pau Perdices, alcalde de Vielha e Mijaran, hace repaso a la actualidad y proyectos del municipio

A.I.  
Vielha

Los vecinos de Vielha se preparan para disfrutar de sus fiestas mayores, unos días en las que salen a las calles dispuestos a participar de los actos programados. Pau Perdices, que afronta el final de su segundo mandato como alcalde de la capital aranesa, también aguarda el comienzo de unos festejos que vive “con intensidad y ganas de participar”, ya que “aunque son momentos difíciles, también hay ganas de fiesta”, afirma.

A pesar de la crisis, “hemos intentado que no se notara en las fiestas. Se ha ajustado el gasto, pero hemos intentado mantener las actividades lúdicas durante el día en la calle”. Desde que asumió la alcaldía, Perdices tuvo claro “que la fiesta tenía que vivirse por el día en la calle, y creo que se está cumpliendo gracias a la programación preparada por la comisión de fiestas y la colaboración de las asociaciones”.

El alcalde de Vielha e Mijaran se muestra satisfecho con el programa final. “No echo nada en falta, aunque quizás alguna actividad

cultural más, alguna exposición coincidiendo con las fiestas...” Y, como ya es habitual, Pau Perdices intentará no perderse ninguno de los actos programados: “me encanta ver a la gente en la calle, con las comparsas, la cena de las peñas que reúne más de 300 personas, la romería al Cap dera Vila, el teatro del día 7..., todos tienen su encanto”. No obstante, confiesa “la noche del baile de disfraces del día 9 a mí me gusta particularmente”, y espera no faltar.

Sin embargo, antes tienen que comenzar las fiestas que este año tendrán un pregonero de lujo, el ex-seleccionador nacional de baloncesto Pepu Hernández, que convirtió a la selección nacional en campeona de Europa. “Nos honra con su presencia y creo que es una buena forma de empezar las fiestas”.

Serán unos días en los que el alcalde disfrute de las fiestas con sus vecinos, dejando un poco al lado los temas municipales, una actualidad en la que pesan los equipamientos culturales. “A finales de 2010 tendremos el equipamiento de Er Audiovisual, en el antiguo cine, que podrá acoger ac-

tuaciones de pequeño formato musicales, de cine, teatro...”, explica Perdices. El primer edil de Vielha se muestra también satisfecho del “Hotel de Entidades, que facilita que las asociaciones culturales del municipio puedan organizar diferentes actividades”.

Una de las apuestas de Perdices en la alcaldía ha sido “la peatonalización del centro de Vielha, dando prioridad al peatón sobre el coche, para convertir la ciudad en un centro comercial y de servicios”. Y el Ajuntament está estudiando “aumentar la capacidad del situado en los antiguos cuarteles. Es básico que la gente que nos visita tenga un lugar donde dejar el coche, y nosotros lo estamos notando ya en invierno”.

Las infraestructuras deportivas también son actualidad. “Vamos a complementar la oferta de instalaciones con la construcción de una piscina exterior de carácter más lúdico que deportivo, además de un nuevo frontón y una pequeña remodelación en el campo de fútbol”.

Pau Perdices se muestra especialmente “ilusionado por las infraestructuras



Pau Perdices, alcalde de Vielha e Mijaran.

para los equipos docentes. En septiembre se acabará la remodelación del IES d'Aran y faltará la última fase, un edificio anexo para actividades”. Además, “en el antiguo colegio de Vielha se ha puesto en marcha la Escuela de Adultos, que ha tenido un inicio fulgurante con más de 120 alumnos el año pasado, cifra que esperamos superar este”. La reivindicación ahora “es conseguir una delegación de la

Escuela Oficial de Idiomas en la Val d'Aran, que puedan hacerse los exámenes aquí”.

Vielha está informatizando el proceso de control del agua, “para que la depuración pueda controlarse por ordenador no sólo en Vielha sino también en todos los pueblos del municipio”, explica Perdices. El alcalde está satisfecho por las mejoras medioambientales realizadas en el municipio, “en el Palai de Gèu vamos a insta-

lar una caldera de biomasa para lograr un funcionamiento sostenible”, aunque “optimizando los procesos actuales ya hemos ahorrado un 30% de la energía de residuos fósiles que gastábamos en el Palai”. Asimismo, “en cinco años, entre 2008 y 2012 se van a sustituir los puntos de luz del alumbrado público, adaptándolos a la normativa y con el consiguiente ahorro”.

Otro aspecto, que disfrutaban los vecinos pero también las personas que se acercan a Vielha y que interesa a Pau Perdices es el de la limpieza. “Hemos comprado la segunda barredora, vamos ampliando el número de contenedores soterrados... son cosas que aportan mucho a la ciudad”.

Y, de cara al futuro, la estación Tuca. “Seguimos trabajando para la posibilidad de que en un futuro se pueda reabrir. En diciembre de 2009 la Comisión de Urbanismo aprobó la modificación del Plan General de Ordenación Urbana del área y ahora queda el Plan Especial de la Estación. Es un proyecto que nos hace mucha ilusión, pero la crisis tan fuerte que hay ahora condiciona su desarrollo”.

## Mercado nocturno en Vielha

Los juglares animaron el Mercado Nocturno que el pasado 14 de agosto, sábado, se celebró en Vielha. Durante unas horas, la capital aranesa regresó a la Edad Media.



CONSTRUCCIONES  
**José  
arbeilos  
Martínez**  
Avda. Castiero, 11, 3º B  
25530 VIELHA - Lleida  
Tel. 973 64 19 95

Restaurant  
**Era Lucana**  
Alcalde Calbetó 10. Edif. Portals d'Arán. Vielha. Tel 973 64 17 98 - 625 18 41 48/49  
Fax: 973 64 04 83. www.aranweb.com/lucana

INMOBILIARIA  
**Anna Nicolás**  
Ctra. de Gausac - Entlo. local 18  
Tel.-fax 973 64 15 02  
25530 VIELHA - Lleida  
E-mail:anna.nicolas@terra.es

PINTURAS Y PARQUET  
**complements**  
tar habitatge, S.L.U  
Pol. Ind. C/ Aigua Prima, Nav. 14 • 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 27 78 • Fax 973 64 20 18  
jordi@complementsper.cat www.complementsper.com



## PROGRAMA DE LA FIESTA MAYOR DE VIELHA 2010

## VIERNES 3

20.45 h.- Partido de baloncesto de Liga ACB entre DKV Joventut de Badalona y CAI Zaragoza. En el Palai d'Espòrts.

22 h.- Trio Ensemble Ambients. Romanic Musicau en la iglesia de Sant Miquèu de Vielha.

## SÁBADO 4

Final de la Liga de fútbol-sala en el Palai d'Espòrts.

## DOMINGO 5

16 h.- Campeonato de trial. Parking de los antiguos cuarteles.

## LUNES 6

22.30 h.- Gran Loto Quinto en la sala de fiestas con importantes premios en metálico.

## MARTES 7

18.30 h.- Recibimiento a la nueva reina y damas de honor de la Fiesta Mayor de Vielha 2010. Acompañadas por la Escuela de Equitación Val d'Ara y por todas las peñas. Después, 'chupinazo' y entrega de la placa de honor de la festa.

A continuación, pregón a cargo de Pepu Hernández, ex-seleccionador nacional de baloncesto. Después, 'vin caud' en los porches del Ajuntament.

20 h.- 3º Noche de Peñas con juegos para niños y mayores, amenizado por la la Peña Pelotón, que organiza también cena y baile en los antiguos cuarteles.

22 h.- VI Festival de Verano de Teatro con la obra "Perversions" de Top Mo Del, con Pep Cruz, en la sala de

fiestas de Vielha.

22 h.- Jazz Funk Soul Latin & Blues de Loopnavarro, con proyecciones del festival Soleilua 2010, con el circo de Eth Paèr.

0 h.- Sesión de baile para todos (peñistas y no peñistas) en la carpa de las peñas.

0.30 h.- Campeonato de fútbol en el pub Eth Clòt.

## MIÉRCOLES 8

10.30 h.- Procesión desde la iglesia de Sant Miquèu hacia el santuario de la Mare de Diu de Mijaran.

11 h.- Misa en honor de la Mare de Diu de Mijaran.

12.30 h.- Bailes tradicionales con Es Fradins de Vielha y la Còlha de Santa María de Mijaran.

13 h.- Aperitivo ofrecido por el Ajuntament en los porches del ayuntamiento.

17 h.- Festival de hip-hop en el paseo de la Libertat de Vielha.

18 h.- Desfile de peñas por las calles de Vielha.

19 h.- Magia.

20 h.- Final del campeonato de paddle.

20.30 h.- Sesión de baile en la sala de fiestas amenizada por las orquestas Glace y Bronze. Durante la sesión se celebrará el IV Concurso de Baile de Salsa.

0.15 h.- Segunda sesión de baile a cargo de las orquestas Glace y Bronze.

0.30 h.- Campeonato de fútbol en el Pub Eth Clòt.

## JUEVES 9

Por la mañana, partido de fútbol 3x3.

13.30 h.- Homenaje a los mayores de 65 años del municipio con comida y baile

en el Hotel Vielha ofrecidos por el Ajuntament de Vielha e Mijaran.

17 h.- Tercer parque infantil itinerante de Vielha en la avda. Pas d'Arró con castillos, búfalo mecánico, circuito de eco-karts, portería Canal+...

17 h.- Bajada de cacharros por la calle Sarriulèra de Vielha.

18 h.- Carrera de flotadores por el río Nere.

20 h.- Baile de tarde en la carpa de la rotonda (patio de las antiguas escuelas)

Partido amistoso de baloncesto de Liga ACB en el Palai d'Esports.

0.15 h.- Fiesta del Mundo del Circo, en la que se invita a los vecinos a salir disfrazados a la calle. Sesión de baile en la sala de fiestas a cargo de las orquestas Pasarela y Fabulosa.

De madrugada y después del baile, sesión con DJ-Fabi.

## VIERNES 10

8 h.- Butifarrada al lado de la sala de fiestas.

12 h.- Baño de espuma para los más pequeños en la plaza dera Glèsia.

12 h.- Bajada del Cap dera Vila.

14 h.- Paellada popular en la sala de fiestas. Se puede adquirir el ticket por 8 euros a la Comisión de Fiestas.

17 h.- Tercer Festival Infantil de Vielha en la avda. Pas d'Arró.

17 h.- Cuarto Festival de Deporte Rural 'Vila de Vielha' en la plaza dera Glèsia, con deportes tradicionales de Cantabria, Iparralde y País Vasco. Después com-

petición de pasaportdo y txingas.

18.30 h.- Cantada de Habaneras en el paseo de la Libertat de Vielha.

20.30 h.- Sesión de baile de tarde en la avda. Pas d'Arró.

22.30 h.- Gran Loto Quinto en la sala de fiestas.

A continuación, sesión de baile en la sala de fiestas con la orquesta Magnum.

## SÁBADO 11

De 10 a 13 h.- Juegos infantiles en Vielha.

12 h.- Baile de sardanas en la plaza dera Glèsia con la Cobla de Bellpuig.

15 h.- Campeonatos de brisca y ajedrez en la sala de fiestas de Vielha.

16 h.- Partido de fútbol FC Vielha-Torrefarrera.

18 h.- Carrera de bebés en el paseo de la Libertat (ganará el más rápido gateando).

19 h.- Partido de fútbol casados-solteros.

19 h.- 'Al pie de la letra', concurso a ver quién se sabe más canciones en el patio del antiguo colegio de Vielha.

20.30 h.- Sesión de baile de tarde en el paseo de la Libertat.

22 h.- Gran castillo de fuegos artificiales para despedir las fiestas en el patio de los antiguos militares.

0 h.- Sesión de baile con las orquestas Musicalia y Marinada.

0.30 h.- Final del campeonato de fútbol en el pub Eth Clòt.

\* La Comisión de Fiestas se reserva el derecho de cambiar el programa si es estrictamente necesario



Marta Moreno. Reina de Héstes.



Irene Moreno. Reina de Héstes.

**CONSTRUCCIONES GALIARAN S.L.**  
C/ Montcorbison 19 bajos  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 03 96  
696 39 06 47

**OPEL**  
**VIELHA MOTOR, S.L.**  
Servicio oficial Opel  
Pol. Industrial Mijaran Nau 9 - Apdo Correos 190 VIELHA  
Tel. 973 64 05 11 - 630 93 40 57 - 609 62 61 26

**ERA TXAPELA**  
BAR & RESTAURANTE  
Desayunos - Barra de tapas y pintxos  
Menú del día - Menú sidrería - Garta  
Brotxetas de carnes, pescado y verdura  
Tel: 630 060 296  
C/Sarriulera, 5 - Vielha (Lérida)

Assessorament  
**CADION S.L.**  
Gestió  
c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e-mail: cadionsl@iservinet.es

LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE  
c/ Pietat, 19  
25550 - BOSSOST (Lleida)

**RESTAURANTE COTO MARZO**  
DEGUSTACIÓN Y VENTA DE JAMONES  
PLAZA COTO MARZO, 5 - VIELHA  
VALL D'ARAN - LLEIDA  
TEL. 973 642 208

**Farmavielha**  
Servicio a domicilio  
Artículos puericultura y canastillas para Bebé.  
Botiquín.  
Artículos de Regalo.  
Dermofarmacia.  
Cosmética profesional.  
Dietética  
Av. Pas de Arro, 3  
VIELHA  
Telf. 677 055 764

**¡FELICES FIESTAS!**





Jenifer Alvrez



Lourdes Llanch.



Mayra Alejandra Vásquez.



Carolina Valle.



## Nuevo parque infantil en el patio de la antigua escuela de Vielha

Los niños del municipio de Vielha e Mijaran disfrutan desde hace unos días de un nuevo parque infantil, situado en el patio de las antiguas escuelas de Vielha. Las instalaciones están diseñadas para niños de entre 3 y 12 años, aunque también cuenta con una zona de juegos para los menores de un año, y otra área con árboles y bancos. El Ajuntament de Vielha e Mijaran ha invertido más 40.000 euros en la adquisici3n de los columpios, el suelo de protecci3n y el cercado que rodea al parque, que se suma a los ya situados en la calle Arnals junto al Espitau y a la pequena zona infantil junto a la Glisia de Vielha.



## Entregan un piso de protecci3n

El alcalde de Vielha e Mijaran, Pau Perdices; el concejal de Joenessa, Alex Moga; y el representante de la empresa ADIGSA, Llorenç Vila, hicieron entrega de las llaves de uno de los pisos de protecci3n oficial en régimen de alquiler. La vivienda está situada en la avda. Maladeta de Vielha, junto a un bloque de pisos de protecci3n oficial en régimen de alquiler con opci3n a compra

**PERRUQUERIA**  
**Anna**  
Tel. 973 648 302 C/. Carrera, 13  
Cita Prèvia 25540 Les

**Tocineria**  
**CASASNOVAS**  
¡¡FELICES FIESTAS!!  
El laboraci3n pr3pia de:  
LLonganissa, pates i botifarres  
Av. Castiero, 15 Telf. 973 64 07 46 25530 VIELHA

**sports Yeti**  
VENDA, TALLER I LLOGUER  
D'ESQUIS I RAQUETES  
tot per a LA MUNTANYA  
Pas d'Arro, 48 - Tel. 973 64 18 86 - Fax 973 64 30 84  
25530 VIELHA (Lleida)

**inmobiliarea**  
administraci3n de fincas · alquiler · compra-venta · reformas  
Tel. 973 64 10 73 · [www.inmobiliarea.com](http://www.inmobiliarea.com)

21 años prestando servicio

COLLEGIAT ADMINISTRADOR DE FINQUES API CORTEJA ARQUITECTE GARANTIA AL CONSUMIDOR



## ESPACIO INFORMATIVO DE UNITAT D'ARAN-PNA

## La Diputaci3n aprueba la reforma del puente del r3o Garona en Aubert...

La Diputaci3n de Lleida, gobernada por PSC, ERC y Unitat d'Aran (UA) ha aprobado la reforma y ampliaci3n del puente sobre el r3o Garona, en Aubert.

Esta actuaci3n supondr3a una **inversi3n de la Diputaci3n de 457.358 euros** y, seg3n el ped3-

neo de Aubert, Leopoldo Bonillo, permitir3 reforzar la seguridad del puente para los peatones y conductores que circulen por 3l ya que las actuaciones subsanaran las deficiencias que el puente presenta en su estructura.

Bonillo ha valorado

muy positivamente la actuaci3n de la Diputaci3n Provincial de Lleida en la mejora de una infraestructura tan importante para Aubert como la de este puente, ya que es el 3nico paso hacia los bosques de la zona y a la zona tur3stica de Artiga de Lin.



El ped3neo de Aubert, Leopoldo Bonillo, junto al puente del r3o Garona de la villa.

## ...y hace realidad la mejora integral de la carretera de acceso a Vilac

La mejora de la carretera de acceso a Vilac ya es una realidad. El pasado 29 de julio el presidente de la Diputaci3n Provincial de Lleida, Jaume Gilabert y el vicepresidente y diputado aran3s, Joan Riu, inauguraron la nueva carretera de acceso en Vilac, que el ente provincial ha mejorado en los 3ltimos meses.

Seg3n el diputado aran3s Joan Riu, **"las obras han tenido un coste de 902.000 euros que han permitido reformar los m3s de 1,5 kil3metros de longitud del eje carretero"**. Las obras han consistido en el acondicionamiento general, pavimentaci3n, ampliaci3n y creaci3n

de una nueva avenida con rotonda en el acceso inmediato en Vilac. Al mismo tiempo, de forma complementaria, se est3n ejecutando los trabajos de reforma de acceso a los n3cleos de Mont y Montcorbau por parte del Conselh General d'Aran.

Joan Riu, ha declarado que los vecinos de Vilac, Mont y Montcorbau cuentan ya con un nuevo y mejorado acceso desde la carretera N-230 despu3s de a3os reclam3ndolo. **"Hemos desarrollado esta actuaci3n para garantizar la seguridad y ofrecer las mejores condiciones de accesibilidad a sus usuarios"** seg3n Riu.



El presidente de la DPL, Jaume Gilabert, y el vicepresidente y diputado aran3s, Joan Riu, en Vilac.

Unitat d'Aran

UA

30  
ans  
damb tu!per  
Aran  
ara  
Unitat

www.unitatdaran.org

C/ Mol3res, 2, Bl3c 1, Locau 5 (davant deth Palai de G3u) 25530 Vielha  
Tel. 973 64 23 93 info@unitatdaran.org



# La iglesia de Unha desvela nuevas pinturas

Dos escenas, una románica y la otra, mejor conservada, renacentista

ARAN INFORMACION

Unha

Los trabajos de recuperación, restauración y consolidación de los elementos pictóricos y arquitectónicos de la iglesia Santa Eulària d'Unha realizados por el Conselh Generau d'Aran, han permitido sacar a la luz dos nuevas escenas pictóricas de los siglos XII y XVI. Ambas, situadas en dos niveles en la bóveda del altar mayor, presentan un estado bastante deteriorado por las humedades y la cal aplicada sobre el muro.

A pesar de ello se ha podido constatar que la escena fechada en el siglo XVI, de estilo renacentista, "describe a Dios Padre acompañado de un 'tetramorfo' con la representación de los evangelistas", según la técnico de Patrimonio del Conselh, Elisa Ros.

El significado de los fragmentos que se conservan de la otra escena, datados en época románica, es más difícil de determinar dado su estado de conservación. Las pinturas han sido consolidadas y serán objeto, en próximas campañas, de trabajos de restauración y conservación.

El Conselh Generau d'Aran ha destinado 14.000 euros a esta actuación y en estos momentos desarro-



Fragmento de las pinturas que se han encontrado en la iglesia Santa Eulària d'Unha.

lla un proyecto para dar a conocer y explicar a los visitantes el conjunto de las escenas pictóricas de gran valor histórico y artístico que acoge el templo de Unha. Según Ros, "las pinturas descubiertas son un ejemplo de los dos momentos de esplendor que vivió el templo, tanto en el siglo XII como a finales del XV y principios del XVI".

El conselhèr José Antonio Bruna afirma que "el Govern aranés quiere poner en valor la excepcionalidad de estas pinturas porque Unha es una de las pocas iglesias del territorio que conserva 'in situ' pinturas románicas y renacentistas en el Pirineo y en Catalunya".

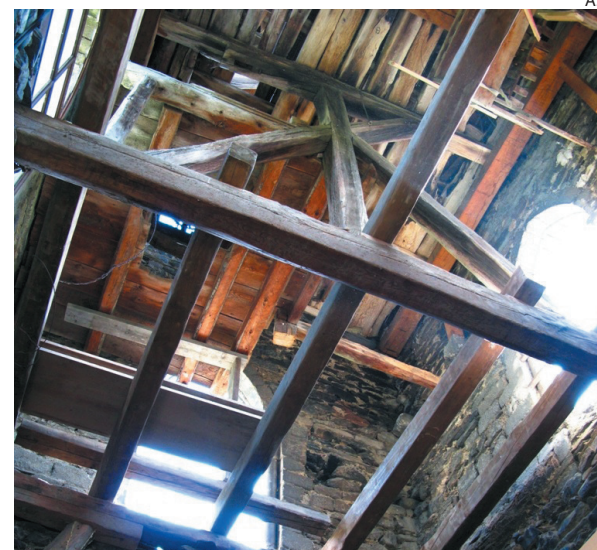
Hay que recordar que en 2009 se encontraron en la



Pinturas del siglo XVI descubiertas el pasado verano.

iglesia unas pinturas del siglo XVI muy importantes, tanto por su calidad como por su excepcionalidad, ya que en ellas se apreciaban las siete virtudes teologales

y cardinales representadas en estilo clásico por personajes femeninos. En 1995 se descubrió también otro conjunto de pinturas murales románicas.



En el interior de la torre se reforzará la escalera

## El campanario de Vilac, en obras

La torre de Sant Fèlix será la primera que pueda ser visitada

A.I.  
Vilac

El campanario de la iglesia de Sant Fèlix de Vilac será el primero de la Val d'Aran en poder ser visitado, una vez concluyan las obras que el Conselh Generau d'Aran está realizando en el templo. La empresa Constructora Immobiliària Aurelio Garcés S.A. (CIAGASA) es la encargada de llevar a cabo las obras que supondrán una inversión de 170.000 euros para "consolidar la estructura y hacerla visitable", según la técnico de Patrimonio Elisa Ros.

Con esta actuación, el Conselh "quiere poner en valor uno de los campa-

narios más emblemáticos de su patrimonio artístico, tanto por su valor artístico como por su situación en un paraje natural con unas espectaculares vistas", afirma el sindic d'Aran, Francès Boya, que reconoce que "será el primer campanario visitable de la Val d'Aran".

El campanario de Vilac es un ejemplo temprano de la arquitectura gótica. De hecho, data de finales del siglo XIII o principios del XIV. El proyecto contempla la consolidación del piso de las campanas, de los siglos XVI y XVII, para recuperar los forjados de madera, y se recuperará la campana más antigua de Aran que está situada en la espadaña.

## Visitas a Era Querimònia

Una treintena de personas celebraron el aniversario de su promulgación, visitando la copia en el Archiu Generau

A.I.  
Vielha

El 23 de agosto de 1313, el rey Jaime II confirmó los privilegios de la Val d'Aran con Era Querimònia, documento que constituye una auténtica Carta Magna para

los araneses en un acto que supuso el momento más trascendental para la historia de la Val d'Aran.

El Archiu Generau d'Aran celebró el 697 aniversario de la proclamación de Era Querimònia organizando visitas guiadas a la copia

más antigua del documento, que data de 1328 y se conserva en el Archiu.

Unas treinta personas quisieron aprovechar la ocasión y disfrutar de las visitas guiadas ofrecidas por la directora del Archiu, Maria Pau Gómez.



Algunos araneses disfrutaron de las visitas guiadas por la directora del Archiu.





A.I.

La biblioteca de Salardú se quedó pequeña para acoger la presentación del libro de mosen Ermengol Donisa.

# Actividades estivales en la Biblioteca de Salardú

Presentación del libro de Ermengol Donisa y la 'Hora del cuento'

A.I.  
Salardú

La Biblioteca de Salardú ha desarrollado una intensa actividad durante los meses estivales, siguiendo la pauta marcada durante todo el año. Cada vez son más las personas de todas las edades que se acercan hasta las instalaciones que coordina Mari Àngels Ros, que atiende a un mayor número de usuarios y préstamos, además de comprobar la fidelidad de los lectores.

El recinto de la Biblioteca de Salardú se quedó pequeño para acoger a los asistentes a la presentación del libro "Brots de Pi. Persones, fets i coses del Pirineu que no tornaran mai més", obra del mossen Ermengol Donisa Nat, con ilustraciones de Josep Plana y editado

por Pagès Editors. Un buen grupo de vecinos de toda la Val d'Aran asistieron a la presentación, interesados "en compartir historias, recuerdos y sentimientos de un tiempo ya pasado del Pirineo", explica Àngels Ros.

## HORA DEL CUENTO

Durante todo el mes de agosto, y dada la positiva experiencia del pasado verano, la Biblioteca de Salardú ha acogido una nueva edición de la actividad "Hora del cuento", realizada

por Mari Àngels España.

La experiencia ha tenido una buena acogida, especialmente por los usuarios más jóvenes que no dudaban en reservar la fecha para asistir a las diferentes sesiones celebradas.

A.I.



Los niños han disfrutado de la 'Hora del Cuento', celebrado por segundo año.



A.I.

Instalaciones de la Biblotèca Generau de Vielha.

## La Biblotèca de Vielha, de curso

Sobre el arte de inventar cuentos

A.I.  
Vielha

"Conde ven, mentida va" es el título del Curso de introducción al arte de inventar cuentos que la pedagoga, narradora y escritora Roser Ros e Vilanova ofrecerá en la Biblotèca Generau de Vielha el próximo 18 de septiembre, en horario de 10 a 13 y de 16 a 19 horas.

El curso, organizado por la sección de occitano aranes del Institut d'Estudis Ilerdencs de la Diputació de Lleida, tiene como objetivo promover los cuentos en occitano en la Val d'Aran.

Los interesados en participar pueden dirigirse a la Biblotèca Generau de Vielha, 973 640 768 o biblioteka@aranweb.com, para inscribirse.

## Fomento retoma varias obras

Las complementarias de la N-230

A.I.  
Aran

El anuncio del ministro de Fomento, José Blanco, sobre las obras que se reanudarán y continuarán los plazos previstos pese al inicial 'recorte' anunciado hace varias semanas por el Ministerio, ha tenido buenas noticias para la Val d'Aran. Y es que entre

las obras que se retomarán están las de la Autovía A-14 entre Lleida y Sopena hacia la Val d'Aran y las obras complementarias en la carretera N-230, en concreto en el Túnel de Vielha.

No obstante, queda el compromiso de arreglar el trazado entre la N-230 y Vielha, asumido por el Secretario de Estado

FORMA DE PAGO: ☐ Contado ☐ TransferenciaNº Cuenta:                

DATOS DEL SUScriptor

Nombre y Apellidos:

Dirección:

Población:

N.I.F.

Teléfono:

Firma:

Sirvanse darme de alta en aran INFORMACION  
a partir del día / /  
por una suscripción anual al precio de 20 euros.

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos:

Domicilio:

Nº

Piso

C.P.

Localidad:

Provincia:

## CUPÓN DE SUSCRIPCIÓN

Si Vd. desea regalar aran a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 20 euros y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual durante un año.



Academia Cerbuna, 6 1º C - Tel. 974 31 30 49  
BARBASTRO (Huesca)  
134comunicacion@134comunicacion.com





# El Conselh y la Generalitat avanza en su proyecto para ampliar y reformar el Espitau

La propuesta del Gobierno de Aran recibe el aval de la consejera Marina Geli

El Conselh Generau d'Aran y la Generalitat de Catalunya, a través de su Departamento de Salud, están avanzando en su proyecto para ampliar y reformar el Espitau Val d'Aran. La propuesta del Gobierno aranés, que ha planteado al Ejecutivo catalán para hacer frente a las nuevas necesidades de atención sanitaria en los próximos veinte años, ha recibido el respaldo de la consejera de Salud, Marina Geli, en su última visita al Valle de Aran, a finales de julio.

El director ejecutivo del Servici Aranés deth Benèster e era Salut (SABS), Francesc Fernández, ha presentado a Geli el Plan funcional que prevé reformar 3.000 metros cuadrados de los casi 4.000 que conforman el centro. El Espitau se ampliaría con

**“El centro sanitario duplicará su actual capacidad”**

3.700 metros cuadrados más, duplicando así su actual capacidad. El síndico de Aran, Francés Boya, ha anunciado que el Conselh Generau convocará el concurso de ideas este otoño, y después elaborará el proyecto ejecutivo.

De esta manera, se podrán construir nuevos espacios que acogerán áreas primordiales como un nuevo servicio de urgencias, un nuevo bloque quirúrgico y de obstetricia y una nueva unidad de hospitalización. La actuación permitirá duplicar la capacidad de las consultas externas y crear gabinetes de diagnóstico y tratamiento, ampliar el servicio de diagnóstico por la imagen e incorporar nuevos equipos radiológicos. En la planta subterránea será posible renovar la central de instalaciones, aumentar los almacenes y adecuar los servicios de hostelería.

Todo el edificio se dotará de una red integrada y de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) necesarias que permitan consolidar los esfuerzos que ya se llevan a cabo para que el Espitau esté a la vanguardia de los hospitales de su nivel y a la vez pueda aumentar su capacidad resolutoria a través de las posibilidades que ofre-



**“El Plan funcional prevé crear un nuevo servicio de urgencias y un nuevo bloque quirúrgico”**

tau a la realidad actual, después de 25 años de prestar un servicio esencial a la población y a su entorno de referencia”. El Plan funcional es fruto de un trabajo de coordinación entre el hospital y el ámbito social para captar la descripción objetiva de la situación presente y obtener una visión de futuro sustentada en el conocimiento y la opinión de aquellas personas que día a día están al frente del centro sanitario. “Se trata de adecuar el hospital y proveerlo de la capacidad y de la tecnología suficientes para que sea un referente para la recuperación de la salud de los ciudadanos y se convierta en un atractivo para los profesionales durante los próximos 25 años”, según Costa.

Acompañada del síndico y de la consejera Costa, Marina Geli ha visitado también las nuevas dependencias de la residencia Sant Antòni de Vielha, cuya reforma ha desarrollado el Conselh Generau d'Aran con una inversión de 2,2 millones de euros. El centro remodelado fue inaugurado el pasado mes de marzo por el presidente de la Generalitat, José Montilla.



cen la telemedicina, la robótica y las redes compartidas.

La vicesíndica segunda y consejera de Sanidad y Ser-

vicios Sociales, Noelia Costa, ha explicado que este Plan funcional “responde a la necesidad de adaptar el Espi-

## DE INTERÉS

### CONSELIH GENERAU

**D'ARAN:** 973 64 18 01

### ESPITAU VAL D'ARAN

**(consultas):** 973 64 31 40

### ESPITAU VAL D'ARAN

**(urgencias):** 973 64 00 04

### POMPIÈRS D'ARAN:

973 64 00 80

### ESPACI ENTATH CIUTADAN

**EN ARAN:** 973 64 06 25





# El CAEI, en Tignes y Saas Fee

Los esquiadores araneses han realizado las habituales concentraciones sobre nieve en Francia y Suiza

A.I.  
Aran

Los equipos de competición del Club Aranés d'Espòrts d'Iuèrn, CAEI, llevan ya varias semanas preparando la próxima temporada invernal, en la que confían en mejorar los resultados conseguidos la pasada campaña invernal.

Como es habitual en la entidad aranesa, sus esquiadores comenzaron los entrenamientos de nieve en el glaciar de Tignes, una cita habitual en el trabajo de pretemporada en Francia, para continuar luego su trabajo en las pistas suizas de Saas Fee.

La concentración de pretemporada en Tignes, en la Saboya francesa, estuvo enfocada como una puesta a punto para todos los corredores y técnicos de los diferentes grupos de competición: alevines, infantiles y juveniles.

Los entrenadores aprovecharon para trabajar en conjunto y planificar de forma unánime la programación estival, siempre bajo la coordinación del director técnico del CAEI, May Peus.

A Tignes se desplazaron 44 corredores y 7 técnicos. Los más pequeños, los alevines, trabajaron durante diez días a las órdenes de Oriol Guinart, coordinador y entrenador jefe de los ale-



El grupo de esquiadores infantiles trabajó en el glaciar suizo de Saas Fee.



Los esquiadores, durante una de las concentraciones.



Tignes fue escenario del trabajo realizado por los grupos de competición del CAEI de categorías alevín, infantil y juvenil.

vines, en la pista Rosseling.

El grupo de infantiles trabajó la técnica de base y esquí libre durante seis

días con el fin de preparar la siguiente concentración, en este caso en Saas Fee, en Suiza.

## SAAS FEE

En la estación helvética, los infantiles del CAEI realizaron un trabajo más espe-

cífico, gracias a la tranquilidad reinante en el glaciar de Saas Fee.

En esta ocasión, las ex-

celentes condiciones de la nieve dura permitió realizar un estupendo trabajo de introducción al específico de gigante y slalom, disciplinas que se seguirán trabajando en una segunda concentración con trabajo más específico.

En estas concentraciones de nieve también se aprovecha mucho para entrenar la preparación física, combinándola con el esquí. Juanka Ramos, nuevo preparador físico del CAEI, está trabajando ya desde la base todas las cualidades físicas que puedan ayudar a mejorar la técnica de los atletas en la nieve.

No faltará tampoco esta temporada los viajes hasta Nueva Zelanda.

## Los 'stages' de patinaje en el Palai resultaron todo un éxito

A.I.  
Vielha

El Palai de Gèu de Vielha ha acogido este verano varios stages de patinaje artístico sobre hielo, en el que han participado no sólo deportistas araneses, sino también otros de distintos puntos de España e, incluso, de otros países, que han quedado encantados con la

Val d'Aran y la disciplina de trabajo del 'stage' dirigido por Nathalie Pardos, que ha contado también con Marc Gironella, Jennifer Álvarez y Nicky McNab.

Los participantes en el 'stage' protagonizaron la Gala de Patinaje celebrada el 14 de agosto con presencia también del grupo del FC Barcelona, que en aquellos momentos celebraba su

'stage' en la Val d'Aran.

Por otra parte, en agosto el Palai ha ofertado cursos semanales intensivos -de lunes a jueves- para la iniciación al patinaje sobre hielo.

## AVISO

El Palai de Gèu de Vielha permanecerá cerrado desde el lunes 6 al domingo 19 de septiembre, inclusive.



Grupo de los patinadores araneses que han participado en el 'stage' del Palai de Gèu.



GÈU D'ARAN



El Gèu d'Aran de veteranos se enfrentó al Ice Barça en un amistoso.

GÈU D'ARAN



Siete araneses participaron en el stage de hockey sobre hielo celebrado en San Sebastián.

# Sin descanso por vacaciones

Siete jóvenes jugadores del Gèu d'Aran de hockey hielo han participado en un 'stage' en San Sebastián

A.I.  
Aran

El verano ha sido intenso para los integrantes del Gèu d'Aran, que han aprovechado el periodo vacacional para participar en diferentes concentraciones para preparar la próxima tempore-

rada 2010-2011.

Siete jóvenes jugadores del Gèu d'Aran participaron la última semana de agosto en el 'stage' celebrado en San Sebastián. Xavi Sastrada, Paul Capel, Néstor Delseny, Guilhen Puyol, Abel Moga, Jusep Capel y Peir Cònsul han podido traba-

jar junto a medio centenar de niños procedentes de clubes de distintos puntos de España bajo la tutela de entrenadores de la primera división de la Liga Francesa. Además, el técnico aranés Marek Bicom también colaboró con el 'stage'.

Unos días antes, el joven

aranés Peir Cònsul se desplazó hasta Alemania, en concreto a Duseldorf, para disfrutar de un stage de pretemporada junto a otros nueve jugadores españoles: cuatro del FC Barcelona y cinco del Txuri Urdi.

La experiencia ha sido muy enriquecedora para

los niños, que han vivido una experiencia única -para algunos era su primer 'stage' fuera de casa-, trabajando con nuevos compañeros, aprendiendo diferentes métodos de entrenamiento con nuevos técnicos y, sobre todo, con muchas ganas de empezar la temporada,

que arrancará a finales de septiembre.

## VETERANOS

Por otra parte, los veteranos del Gèu d'Aran disputaron el puente de agosto dos amistosos ante el Ice Barça, encuentros que concluyeron con victoria aranesa.

## Finaliza el campus estival del Palai de Gèu de Vielha

Han participado cerca de doscientos chavales

A.I.  
Vielha

Cerca de doscientos chavales, de entre 6 y 14 años, han participado en el Campus 2010 que cada verano promueve el Palai de Gèu de Vielha con una amplia oferta deportiva que inclu-

ye natación, escalada en rocódromo, juegos de raqueta, recreación acuática, tiro con arco, senderismo, patinaje, rafting, talleres variados y excursiones. No obstante, todas las actividades estaban adaptadas en función de los grupos de edad de los participantes.

Uno de los momentos más esperados durante todas las semanas de campus eran las excursiones que se organizaban los jueves, en las que los jóvenes deportistas han podido conocer los bellos parajes de la Val d'Aran o disfrutar de actividades como rafting.

A.I.



Los participantes en el campus del Palai han podido disfrutar de actividades de naturaleza.



datos del remitente

## FELICITE los momentos especiales GRATIS!!!

Nombre y apellidos.....  
.....  
Dirección.....  
Nº.....Piso.....tlf.....  
Población.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de este periódico  
No se utilizará con ningún otro propósito

datos de la felicitación

Nombre y apellidos.....  
.....  
Tipo de celebración:  
☐ Boda ☐ 1ªComunión  
☐ Cumpleaños ☐ Aniversario Boda  
☐ Bautizo ☐ Otros  
Día de la celebración.....  
Texto para publicar.....  
.....  
.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN  
ACADEMIA CERBUNA, 6 - 1ºD  
22300 BARBASTRO (Huesca)

SE ADJUNTA FOTO:

☐ SI ☐ NO

Las fotos no se devolverán



*Gràcies pera vòsta collaboracion*

## Mielhoram es carretères d'accès as nòsti pòbles



Eth Conselh Generau d'Aran desvolope un plan de melhora e condicionament des carretères locals d'accès a 15 pòbles dera Val d'Aran. Aguest plan, vigent en quia 2011, compde damb un pressupòst de 2,8 milions d'èuros entà garantir era seguretat e era accessibilitat des usatgèrs.

Conselh  Generau d'Aran